

Appendix: Issues of *Folhetim* with Translations, Articles on Translation and Others Mentioned

John Milton

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Citação: John Milton, “Appendix: Issues of *Folhetim* with Translations, Articles on Translation and Others Mentioned”. *Via Panorâmica: Revista Eletrônica de Estudos Anglo-Americanos*, série 3, nº 4, 2015: 46-61. ISSN: 1646-4728. Web: <http://ler.letras.up.pt/>.

1982

7 February 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/02/07/348/>>

“Haicai: a simplicidade difícil”, Antonio Zago, 6-7

28 March 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/03/28/348/>>

“Vencendo a barreira da língua: Literatura Japonesa”, Osvaldo Pereira, 8-9

25 April 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/04/25/348/>>

“De um calendário perplexo”, poema de José Paulo Paes, 12

2 May 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/05/02/348/>>

“Literatura, Pornografia e Censura”, José Paulo Paes, 3

9 May 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/05/09/348/>>

“Um poema de Boris Pasternak”, tr. Haroldo de Campos and Boris Schnaiderman, 12

16 May 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/05/16/348/>>

“A verdade de Pagu”, Augusto de Campos, 6-7

“Kaváfis, mestre da poesia grega moderna”, introduction with translation of five poems, José Paulo Paes, 5

27 June 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/06/27/348/>>

“Psicografando Oswald de Andrade”, Décio Pignatari, 6-7

11 July 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/07/11/348/>>

“Sousândrade: o antropófago do romantismo”, Augusto and Haroldo de Campos, 6-7

5 September 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/09/05/348/>>

Poema “Os velhos italianos à espera de morte”, Lawrence Ferlinghetti, tr. Geraldo Mello Mourão, 12

19 September 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/09/19/348/>>

“O arco-íris branco de Goethe”, Haroldo de Campos, with translation of “Nicht Mehr auf Seidenblatt”, 4-5

7 November 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/11/07/348/>>

“Mauberley, o documento de uma era”, with translation of sections, Augusto de Campos, 10-11

14 November 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/11/14/348/>>

“A poesia no purgatório”, José Paulo Paes, 10-11

“Paul Éluard, Seus olhos sempre puros”, tr. Pepe Escobar, 12

21 November 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/11/21/348/>>

“A condição poética”, Czesław Miłosz, tr. Ana Cristina Cesar and Grazyna Drobik, 12

19 December 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/12/19/348/>>

“Samba, estereótipos, desforra”, José Paulo Paes, 4-5

26 December 1982 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1982/12/26/348/>>

“A palavra tra(du)zida de Maiakovski”, interview with Augusto de Campos, 6-7, and

“Verso-caligrama: Maiakóvski”, 12

1983

9 January 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/01/09/348/>>

“Marina Tsvietáieva (1892-1941)”, Boris Schnaiderman and Nelson Ascher, with translation of poems, 3

16 January 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/01/16/348/>>

“George Trakl: declínio e utopia”, 3-5, and translations of poems, Modesto Carone, 12

30 January 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/01/30/348/>>

“José Martí e a América Latina”, interview with Antonio Candido, 3

6 February 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/02/06/348/>>

“Ossian, ou o falsário verdadeiro”, José Paulo Paes, 6

13 February 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/02/13/348/>>

“Poemas”, Gregory Corso, tr. Régis Bonvicino, 12

27 February 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/02/27/348/>>

“Maiakóvski, Poesia e Coerência”, Boris Schnaiderman, 3

6 March 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/03/06/348/>>

“Comércio, família, concentração de capital”, short story by Roberto Schwarz, 12

13 March 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/03/13/348/>>

“Duas canções de amor e duas (traduções) de exílio: ‘To a woman desired’, Thomas Macaulay, ‘Richard II, Act I.iii’, William Shakespeare”, tr. Renato Janine Ribeiro, 2

“Escorpião e Félix”, extracts of a novel by Marx, 12

20 March 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/03/20/348/>>

“Solvieta para o verão de Maiakóvski”, Décio Pignatari, 12

27 March 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/03/27/348/>>

“Noigandres, afugentar o tédio”, interview by Augusto de Campos to Rodrigo Figueira Navas, 6-7

“Arnaut Daniel, Canção 13”, tr. Augusto de Campos, 12

3 April 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/04/03/348/>>

“Poemas Cesare Pavese”, tr. Maria Betânia Amoroso, 12

24 April 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/04/24/348/>>

“Poemas de Werner Herzog”, tr. Lucia Nagib, 12

1 May 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/05/01/348/>>

“O talhe e o timbre”, introduction to *The Nigger and the Narcissus*, Joseph Conrad, tr. Luiza Franco Moreira, 6-7

8 May 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/05/08/348/>>

“Frankenstein e o Tigre”, José Paulo Paes, 8-9
 “Fragmento do livro de Mary Shelley”, tr. José Paulo Paes, 12
 5 June 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/06/05/348/>>
 “Horácio Ode 28, Livro 3”, tr. Décio Pignatari, 12
 19 June 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/06/19/348/>>
 “Entre mortos e vivos - Giórgos Seféris”, José Paulo Paes, 8-9
 “O naufrago do ‘Tordo’”, Giórgos Seféris, José Paulo Paes, 12
 26 June 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/06/26/348/>>
 “Por que domesticar Edipo?”, Antonio Rodrigues Medina, 2-3
 3 July 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/07/03/348/>>
 “Uma mensagem imperial”, Franz Kafka, tr. Lúcia Nagib, 2
 “Um golpe na porta do solar”, Franz Kafka, tr. Lúcia Nagib, 3
 “Conto de Fadas para Dialéticos”, article and translation of fragments of Franz Kafka by Modesto Carone, 4-5
 “Diante da lei”, short story by Franz Kafka, tr. Modesto Carone, 12
 10 July 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/07/10/348/>>
 “Poemas” de José Paulo Paes, 12
 17 July 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/07/17/348/>>
 “A ‘bossa nova’ da Itália do ‘duecento’: O doce estilo novo”, with translations of Dante and Guido Cavalcanti, Haroldo de Campos, 6-9
 “Porque eu não espero retornar jamais”, by Guido Cavalcanti, and “Ao coração gentil retorna Amor”, Guido Guinizelli, poems translated by Haroldo de Campos, 12
 24 July 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/07/24/348/>>
 “O ‘Testamento’ de Ezra Pound”, Augusto de Campos - opera by Pound based on ballads by Villon, 6-7
 7 August 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/08/07/348/>>
 “A perda no caminho”, essay on the advantages of the radio, José Paulo Paes, 6-7
 14 August 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/08/14/348/>>
 “Poema”, Augusto de Campos, 12
 21 August 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/08/21/348/>>
 “Minha relação com a tradição é musical”, interview by Haroldo de Campos to Rodrigo Figueira Neves, 6-7
 Extract of the poem “Galaxias”, Haroldo de Campos, 12
 28 August 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/08/28/348/>>
 “Um homem satisfeito”, poem in prose by Turgieniev, tr. Ulisses Infante from the Russian, 6-7
 4 September 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/09/04/348/>>
 “Filme, Mito, Realidade”, Boris Schnaiderman, 4
 11 September 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/09/11/348/>>
 William Carlos Williams
 “Poemas”, tr. Vinicius Dantas, 2-3 and 12
 “Sensações: objetos verbais”, with translation of “The Yachts”, (with original) João Moura Jr., 4-5
 “Fanopéia de Idéias”, with translation of six poems, article by José Lino Grünwald, 6-7
 18 September 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/09/18/348/>>
 Tradução

“O tradutor e seus direitos”, Francis Aubert, 3
 “Tradução e criação”, Geir Campos, 4-5
 “Tradução: fantasia e fingimento”, with translation of fragments by Safo and Chinese poems, 6-7
 “A tradução no Brasil”, José Paulo Paes, 8-11
 “Grandezas e misérias da tradução”, José Paulo Paes, 12
 25 September 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/09/25/348/>>
 “O sítio encantado”, poem by Décio Pignatari, 12
 9 October 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/10/09/348/>>
 “Dinheiro”, Gertrude Stein, tr. Suzana de Moraes and Waly Salomon, 12
 16 October 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/10/16/348/>>
 A Presença Grega
 “As Bacantes”, 1-71, tr. Antonio Medina Rodrigues and Francisco Aschar, 12
 23 October 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/10/23/348/>>
 “Baladeta a moda toscana”, poem by Haroldo de Campos, 12
 30 October 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/10/30/348/>>
 “A armadilha de Narciso”, article on *Brás Cubas*, by Machado de Assis, José Paulo Paes, 3-5
 6 November 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/11/06/348/>>
 “Poemas de Emily Dickinson”, tr. Ana Cristina Cesar, 12
 4 December 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/12/04/348/>>
 “Viva Webern”, Augusto de Campos, 3-4
 11 December 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/12/11/348/>>
 “Miklós Radnóti”, translations of poems by Nelson Ascher, 3
 18 December 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/12/18/348/>>
 “Viva Varèse”, article on the musician Edgard Varèse, Augusto de Campos, 3-5
 25 December 1983 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1983/12/25/348/>>
 “Afazer”, poem by Augusto de Campos, 12

1984

8 January 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/01/08/348/>>
 Wallace Stevens
 “Um cidadão de terno cinzento”, by João Moura Jr., with translations of “Três formas de olhar um melro”, João Moura Jr.; “Re-declaração de romance”, tr. Ronaldo Brito; “Tarde amarela”, tr. Paulo Venancio Filho; “Botanista nos Alpes”, Ronaldo Brito; “Teoria”, João Moura Jr.; “O homem da neve”, tr. Paulo Venancio Filho; “Tatuagem”, João Moura Jr.; “Montanha de julho”, tr. João Moura Jr.; “A poesia é uma força destrutiva”, tr. Ronaldo Brito, 2-5
 “Três Viajantes contemplam um amanhecer”, play by Wallace Stevens, tr. Flávio de Campos, 6-8
 22 January 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/01/22/348/>>
 “Poema do quarto elemento”, Jorge Luis Borges, (without original), tr. Luis Antônio de Figueiredo, 2
 5 February 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/02/05/348/>>
 Poema “Acima de qualquer suspeito”, José Paulo Paes, 12
 12 February 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/02/12/348/>>
 “O paraíso”, Sara Zapata Valeije, tr. João Moura Jr., 2

“Bereshit - A gesta da origem ”, Haroldo de Campos, 6-8
 “Gênese (1,1-31; 2, 2-4)”, tr. Haroldo de Campos, 12
 26 February 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/02/26/348/>>
 Poesia em tradução
 “A terceira morte de Sylvia”, with translations of poems by Sylvia Plath, “O Candidato”, “Olmo”, “Chegando lá”, Limite”, “Rival”, “Os mensageiros”, and “Palavras”, Luís Carlos de Brito Resende, (with originals), 2-5
 “É isso aí: bicho”, with translations of “The Fly”, William Blake; “L’Écrivisse” and “Chapeau-Tombeau”, Apollinaire; “Der Panther”, Rilke; and “Ants”, Alfred Kreymborg, José Paulo Paes, (with originals), 6-7
 “William Butler Yeats”, Nelson Ascher, and translations of “No Second Troy”, “The Second Coming”, “Leda and the Swan”, and “A Coat”, (with originals), 8-9
 “Leopoldo Lugones”, and translations of “Metempsicósis” and “Oceânida”, Luiz Antônio de Figueiredo (with originals), 10
 “Dylan Thomas 1914-53” and translation of “On the marriage of a virgin” (with original), Caio Túlio Costa, 11
 “William Butler Yeats” translations of “Sailing to Byzantium” and “The fascination of what’s difficult”, Augusto de Campos, (with originals), 12
 25 March 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/03/25/348/>>
 Octavio Paz: os 70 anos de um poeta
 “Noite em claro”, poem by Octavio Paz, tr. Claudio Willer, 2-4
 “Gyogy Somló: O poeta do tempo capturado”, tr. Nelson Ascher, 4-5
 “*Transblanco*: uma análise da posição que Octavio Paz ocupa na vertente mais criativa da poesia hispano-americana e uma versão do fragmento final de um de seus poemas mais importantes”, Haroldo de Campos, 6-8
 “Um poema de John Donne”, tr. and introduction by João Moura Jr., with “Elegy: on going to bed” in the translations of Octavio Paz and Augusto de Campos, 9-11.
 “Cifra”, poem by Octavio Paz, 12
 8 April 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/04/08/348/>>
 “6 poemas de Giuseppe Ungaretti”, translation and introduction by Ecléia Bosi, 2-3
 “Giuseppe Ungaretti”, Carmelo Distante, 4-5
 “Ungaretti: o efeito de fratura abissal: Recordações de um Ungaretti já quase octogenário e versões inéditas de alguns de seus últimos poemas”, Haroldo de Campos, 6-8
 “Entre a memória e a inocência”, by Marly de Oliveira, 8
 “Ungaretti por Eugenio Montale”, tr. João Moura Jr. 9
 “Transideração, Ungaretti conversa com Leopardi”, poem by Haroldo de Campos, 12
 22 April 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/04/22/348/>>
 “Manhã de domingo”, only in Portuguese, Wallace Stevens, tr. Paulo Henriques Britto, 12
 29 April 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/04/29/348/>>
 “Antes da revolução cubana”, tr. of the report by Silvio Lachnicht
 6 May 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/05/06/>>
 A poesia na máquina do tempo
 “Poesia a gente encontra em toda a parte: Um passeio poético por três civilizações remotas (Egito, Índia, México)”, Paulo Leminski, 3-5
 “Píndaro: ‘1ª Olímpica’”, José Cavalcanti de Sousa, 6-8

“Franz Kafka, O Silêncio das Sereias”, tr. Modesto Carone, 12
 20 May 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/05/20/348/>>
 “Intradução de Cummings: o roteiro da recriação em português de um poema praticamente intraduzível” - “A leaf falls”, Augusto de Campos, 3-4
 “Karyotákis: amargura e humor: o trajeto de um poeta grego moderno, entre o pessimismo e a ironia”, José Paulo Paes, 6-7
 “Aquele bruto rolo da rua Merulana - Quer pasticciaccio brutto de via Merulana (fragmentos): Trechos de um romance policial inovador, feito quase só de digressões”, tr. Aurura Bernardini and Décio Pignatari, 10-11
 27 May 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/05/27/348/>>
 “Um poema de Malcolm Lowry: He liked the dead”, tr. and note by João Moura, Jr.
 10 June 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/06/10/348/>>
 “Giacomo Joyce: Um texto inédito de James Joyce”, tr. and introduction by José Antonio Arantes, 6-7
 “Um poema de Allen Tate”, “Ode to the Confederate Dead”, tr. Celso Lemos de Oliveira, 10-11
 24 June 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/06/24/348/>>
 “O texto e a sombra: Que tipo de relação a tradução estabelece com o texto original”, Luiz Carlos de Brito Rezende, 5
 “Um poema de Wallace Stevens, O homem do violão azul”, Paulo Henriques Britto, 6-9
 “Wallace Stevens, O rei do sorvete”, Décio Pignatari, 12
 5 August 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/08/05/348/>>
 “Karl Kraus (1874-1936), ou o ódio ao jornalismo”, Matinas Suzuki Jr., texts translated by Maria Beatriz Pacca and Márcio Suzuki, 6-7
 “De Keats a Yeats”, Augusto de Campos, with translations of “Ode a um rouxinol” by Keats, and “Bizâncio”, by Yeats, (without originals), 9-10
 “2ª via”, poem by Augusto de Campos, 12
 19 August 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/08/19/348/>>
 “Poemas”, by Jorge Luis Borges, translations by Cleber Teixeira, Walter Costa and Raúl Antelo, 12
 ““O Golem”: Borges e a cabala”, Zipora Rubenstein, with translation of “O Golem” by Ruy Belo, 8-9
 30 September 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/09/30/348/>>
 “O Poema, a tradução”, Jorge Wanderley, with comparison of translations of “I died for beauty” (Emily Dickinson) by Manuel Bandeira, Olivia Krahenbuhl and Jorge Wanderley, 4-5
 7 October 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/10/07/348/>>
 “Poesia e modernidade: da morte da arte à constelação”, on Mallarmé, Baudelaire, and Paz; Haroldo de Campos, 2-4
 14 October 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/10/14/348/>>
 “Três poemas de Velimir Khlébnikov”, “Os números”, tr. Trajano Vieira, 2
 “Poesia e modernidade: o poema pós-utópico”, by Haroldo de Campos, 3-5
 “Intradução”, Leonardo Sinisgalli; “Nuvem-espelho para Sinisgalli”, Augusto de Campos, 6-8
 “Kálas: o corrosivo da lucidez”, with translations of nine poems, José Paulo Paes, 9-10
 “Intradução”, Leonardo Sinisgalli by Augusto de Campos, 12

4 November 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/11/04/348/>>
“Clown”, poem by Henri Michaux, tr. Lenilde Freitas, 2
“O Iluminista das Sombras”, by Ronaldo Brito, on Henri Michaux, with translation de
“Tranches de Savoir”, 10-11
11 November 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/11/11/348/>>
Psicanálise e literatura
“Ode sobre uma urna grega”, John Keats, tr. Augusto de Campos, 12
25 November 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/11/25/348/>>
“Augusto dos Anjos e o ‘art nouveau’”, José Paulo Paes, 3-5
9 December 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/12/09/348/>>
Walter Benjamin
“A morte voluntária do fugitivo W. B.”, Bertolt Brecht, tr. Haroldo de Campos, 2
“Para além do princípio da saudade: a teoria Benjaminiana da tradução”, Haroldo de
Campos, 6-7
23 December 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/12/23/348/>>
“Klimt: tentativa de pintura (com modelo ausente)”, poem by Haroldo de Campos, 12
December 1984 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1984/12/30/348/>>
Surrealismo
“O surrealismo na literatura brasileira”, José Paulo Paes, 6-9
“O surrealismo”, Ronaldo Brito, 10-11

1985

6 January 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/01/06/348/>>
“Um poema de T.S. Eliot”, “Whispers of Immortality”, introduction and translation by
Nelson Ascher (with original), 3
20 January 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/01/20/348/>>
“Paul van Ostayen: pela primeira vez traduzida no Brasil, um poeta que revolucionou a
poesia de Flandres e da Holanda”, with translation of nine poemas, by Philippe
Humblé and Walter Costa, 6-7
27 January 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/01/27/348/>>
“Paul Valéry e a poética da tradução: as formulações radicais do célebre poeta francês
a respeito do ato de traduzir”, Haroldo de Campos, 3-5
3 February 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/02/03/348/>>
“Once I passed through a populous city/ Uma vez atravessei uma cidade populosa”, tr.
Waly Sailormoon, (with original), 12
10 February 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/02/10/348/>>
“Um poema de Robert Lowell”, “Returning/ O regresso”, Jair Ferreira dos Santos,
(with original), 5
“Yves Bonnefoy, Tradução e nota introdutória de Lenilde Freitas: Um dos maiores
poetas franceses contemporâneos, praticamente desconhecido do leitor brasileiro”,
10-11
“Tenzzone”, poem by Haroldo de Campos, 12
17 February 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/02/17/348/>>
“Cultura Brasileira Pós-nacionalista”, Décio Pignatari, 6-9
“Um soneto de Shakespeare traduzido por Eugênio Gardinalli Filho, (Soneto 11)”, (with
original), 11
3 March 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/03/03/348/>>

Política Cultural

- “da série Geográfica Pessoal”, four poems by José Paulo Paes, 2
- “A fama é reles...”, Boris Pasternak, tr. Boris Schnaidermann and Nelson Ascher, 12
31 March 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/03/31/348/>>
- “Emily Dickinson ou a poesia de ninguém”, João Moura Jr., On the translations of Ailá de Oliveira Gomes, with examples of translations and originals, 4-5
- “Marco Histórico”, on the concrete poetry of Augusto de Campos, Roberto Schwarz, 6-9
- “Tributo a César Vallejo”, Haroldo de Campos, 10-11
7 April 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/04/07/348/#>>
- “Dialética da Maledicência, Augusto de Campos responde a Roberto Schwarz”, Augusto de Campos, 6-8
23 June 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/06/23/348/>>
- “Poetas da Polônia sitiada”, poems by Tomasz Jastrun, Anka Kowalska, Ryszard Krynicki, Adam Zagajewski, translated by Ana Cristina César and Grazyna Drabik, 12
7 July 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/07/07/348/#>>
- “Marina, a russa letal”, three poems by Marina Tzvetáieva, translated by Aurora Bernardini, 12
21 July 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/07/21/348/>>
- “Cinco metapoemas”, José Paulo Paes, 2
- “Pálida Anna”, short story by Heinrich Boell, tr. Luciano Vieira Machado, 10-11
28 July 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/07/28/348/>>
- “A Manta”, W. B. Yeats, and “Só”, Edgar Allan Poe, tr. João Moura Jr. (without originals), 12
13 October 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/10/13/348/>>
- “Sándor Weores (1913) - O Heterônimo de Si Mesmo”, presentation and translations by Nelson Ascher, three poems, 2-3
20 October 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/10/20/348/>>
- “Queima de Arquivo”, poem by Paulo Henriques Britto, 2
- “Freud em português (capítulo 2)”, the choices of the translators of Freud, Marilene Carone, 5-7
27 October 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/10/27/348/>>
- Pound 1885/1985
- “Notas sobre dois aspectos de Ezra Pound”, Antonio Cândido, 3-4
- “A crítica gestual”, the translations of Homer by Pound, Antonio Medina Rodrigues, 8-9
- “Roteiro de poeta para poetas”, interview by Décio Pignatari to Wilson Coutinho, 10-11
- “Canto 1”, tr. José Lino Grunewald, (without original), 12
24 November 1985 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1985/11/24/348/>>
- Fernando Pessoa
- “Uma língua para tantas pátrias”, “Autopsicografia” by Fernando Pessoa; English translation by Jonathan Griffin; German translation Georg Rudolf Lind; French translation by Armand Guibert; Dutch translation by August Willemen; Spanish translation by José António Llardont, 12

1986

- 23 February 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/02/23/348/>>

Emir Rodríguez Monegal (1921-1985)

“Palavras para uma ausência de palavras”, on Emir Monegal, Haroldo de Campos, 7
“A tradução enquanto radicalidade”, interview by Boris Schnaiderman to Nelson Ascher, 8-11

6 April 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/04/06/348/>>

“François Villon, nosso próximo”, with translations of “Balada das mulheres de Paris” and “Balada em Velha Lingoa francexa” (without originals), Sebastião Uchoa Leite, 2-3

13 April 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/04/13/348/>>

“De Estrelas e Homens”, tr. by Décio Pigniatari of “Pensamentos Noturnos”, by Goethe, and “Canção”, by Heine, 12

11 May 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/05/11/348/>>

“Emily: o difícil anonimato”, poem on Emily Dickinson, by Augusto de Campos, and translations of “Dez Poemas”, 5-7

18 May 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/05/18/348/>>

“Goethe - Crítico”, tr. Nelson Ascher, 2

8 June 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/06/08/348/>>

Qohélet—o-que-sabe

“Qohélet, O-Que-Sabe que não sabe”, Jacó Guinsburg, 2-3

“Qohélet— O-Que-Sabe”, Haroldo de Campos, 4-8

“Qohélet III (fragmento)”, tr. Haroldo de Campos, 12

22 June 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/06/22/348/>>

Jorge Luís Borges (1899-1986)

“Rafael Cansinos-Asséns”, by Jorge Luis Borges, tr. Nelson Ascher (with original), 3

29 June 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/06/29/348/>>

“Um elo entre três culturas: A obra de Sem Tob de Carrión... revela a ‘harmonia medieval’ de três comunidades, a Hispânica, a hebraica e a árabe”, 5-7

“Acróstico - Sem Tob de Carrión, transcrição de Haroldo de Campos a partir da versão de Zipora Rubenstein; e versão literal do hebraico de Zipora Rubenstein”, 7

Fragments of “Altazor”, Vicente Huidobro, tr. Antônio Risério and Paulo Cesar Souza, 8-9

27 July 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/07/27/348/>>

“Vladimir Maiakóvski, Romança”, tr. Trajano Vieira, 12

3 August 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/08/03/348/>>

“Curta meu corpo quando está com seu”, sonnet by e. e. cummings, tr. José Francisco Costa, (without original), 12

10 August 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/08/10/348/>>

“Dante: um corpo que cai”, poem by Augusto de Campos, 11

“Assim descí do círculo primeiro”, tr. by Augusto de Campos of Canto 5 of Dante’s *Inferno*

17 August 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/08/17/348/#>>

No dia 19 de agosto de 1936, Federico García Lorca foi morto em Granada

“O poeta assassinado”, Nelson Ascher, 2-4

“O mínimo múltiplo comum da poesia”, with translations of examples of Lorca’s poetry, José Lino Grunewald, 4-5

“Entre sol e sombra, vida e morte”, M. Augusta da Costa Vieira Helene, 9-10

“A casada infiel”, tr. Carlos Drummond de Andrade, (without original), 12

“1910 (Intermezzo)”, tr. Décio Pigniatari, (without original), 12

5 October 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/10/05/348/>>
 “Os justos” Jorge Luís Borges, tr. Régis Bonvicino, (without original), 12
 “Juó Bananare e a caricatura verbal”, Trajano Vieira, 10-11
 26 October 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/10/26/348/>>
 “Poemas - Oliverio Girondo”, “Rio de Janeiro” and “Poema 7”, tr. José Francisco Costa, (without originals), 2
 “Uma literatura quase escondida”, Russian poetry and prose, Boris Schnaiderman, 10-11
 “Shakespeare Soneto 76”, tr. Carlos Vogt, (with original), 12
 14 November 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/11/14/348/>>
 “O soneto 15 de Shakespeare”, with translations by Ivô Barroso, Eugenio Gardinalli Filho, Pericles Eugênio da Silva Ramos and Jorge Wanderley, (with original), 10-11
 “Poema - Alarme”, Nelson Ascher, 12
 28 November 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/11/28/348/#>>
 Danilo Kiš
 “A Consciência de uma Europa Oculta: entrevista de Danilo Kis a Leda Tenório da Mota”, 2-5
 “É glorioso morrer pela pátria”, short story by Danilo Kiš, tr. from the French version by Leda Tenório da Mota, 6-7
 “A Infâmia Universal da História”, Nelson Ascher, 8
 “O inventário Danilo Kiš”, Leyla Perrone-Moisés, 9-10
 “O Escritor se faz de dor”, Luiz Carlos de Brito Rezende, 11
 “Conselhos a um jovem escritor”, poem by Danilo Kiš, tr. Cassia Rocha, (without original) 12.
 5 December 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/12/05/348/>>
 30 anos da poesia concreta
 26 December 1986 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1986/12/26/348/>>
 “Para Introduzir Celine”, Leda Tenório da Mota, 8-9
 “La Belle Dame Sans Merci”, John Keats, tr. José Lino Grunewald, (without original), 12
 “Para G. A. W. (Georgina Augusta Wylie)”, John Keats, tr. Trajano Vieira (without original), 12

1987

9 January 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/01/09/156/>>
 Octavio Paz: Poesia, Tradução, Política
 “Intermitências do Ocidente (1)”, Octavio Paz, tr. Nelson Ascher, (with original), 2
 “Octavio Paz e a poética da tradução”, Haroldo de Campos, 3-6
 “Octavio Paz, pensador da política”, João Almino, 6-10
 “O Poema e sua Sombra”, Andrés Sánchez Robayna, 11
 “Dizer”, poem by Augusto de Campos, 12
 23 January 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/01/23/348/#>>
 Tradução
 Editorial on the importance of the translation of poetry, 2
 “Natureza e tradução do canto Mítico: A tradução do hexâmetro grego - metro dos poemas homéricos - é um desafio que poucos enfrentaram no Brasil”, José de Paula Ramos Jr., 3-4

- “Tradução, Produção, Subversão, Amálio Pinheiro: A tradução radical propõe um modo de pensar a história onde um texto seria político na medida que é poético”, Amálio Pinheiro, 4-5
- “Freud em português”, Marilene Carone, 6-8
- “Emily Dickinson no Brasil”, Sérgio Bellei, 10-11
- “Morfina”, Heinrich Heine; “Morrer”, Sándor Weöres; tr. Nelson Ascher, 12
6 February 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/02/06/348/>>
- Púchkin
- “Púchkin: a poesia da gramática: por sua complexidade, o ‘levguêni Oniéguin’ só pode ser vertido se o tradutor se propuser a recriá-lo”, Haroldo de Campos, 2-4
- “Os duelistas”, Nelson Ascher, 5
- “Poema, O poeta”, Púchkin, tr. Trajano Vieira; “O Demônio”, “O Cavalheiro Pobre”, “O Semeador”, tr. Boris Schnaiderman and Nelson Ascher, 6-7
- “Um texto a espera de tradução”, Boris Schnaiderman, 8-9
- “Humor e irreverência na prosa de Púchkin”, Helena Nazário, 10-11
- “Aleksandr Púchkin, do levguêni Oniéguin”, tr. Haroldo de Campos and Boris Schnaiderman, 12
13 February 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/02/13/348/#>>
- “Belli, diabolus in poesia”, Augusto de Campos, 6-7
- “Giuseppe Gioachino Belli, ‘O dia do juízo’ & ‘O cemitério da morte’”, tr. Augusto de Campos (with originals), 12
20 February 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/02/20/348/>>
- “A traição da elegância”, Honoré de Balzac, (fragments), tr. Matinas Suzuki Jr., 12
13 March 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/03/13/348/>>
- Literatura alemã contemporânea
- “Imagens da Repetição” Peter Handke, tr. Bernardo Carvalho, (without original), 12.
20 March 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/03/20/348/>>
- “Groedek”, poema de George Trakl, tr. Modesto Carone, (without original), 12
3 April 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/04/03/348/>>
- Macbeth*, IV.i, tr. Manuel Bandeira, (without original), 12
10 April 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/04/10/348/>>
- Mallarmé
- “Assim também a morte”, Táxis Varvitslótis, tr. José Paulo Paes, 2
- “Mistério de Mallarmé: Herodias”, Augusto de Campos, 3-4
- “Herodias - cena”, tr. Augusto de Campos, (without original), 6-7
- “Nas trilhas de Augusto Meyer”, João Alexandre Barbosa, 8-9
- “A tradução como ato desmedido”, Boris Schnaiderman, 10-11
- “Poema”, Décio Pignatari, 12
17 April 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/04/17/348/>>
- “O Infinito/ L’Infinito”, Giacomo Leopardi, tr. Paulo Cesar Souza, (with original), 2
1 May 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/05/01/348/>>
- “Francis [Paulo Francis] ou a impaciência do conceito”, Antonio Medina Rodrigues, 3-5
- “O diabo da crítica”, on Agripino Greco, Trajano Vieira, 10-11
- “Morte pela água” (fragment), T.S. Eliot, tr. José Francisco C. Costa, (with original), 12
15 May 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/05/15/348/>>

“A Forja Mágica de Vasko Popa”, Aleksandar Jovanović, with translations of the poems “Defendo” and “Não houvesse teus olhos” (without originals); and the poem “brinde (mallarmeano) a Vasko Popa”, Haroldo de Campos, 11-12
 22 May 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/05/22/155/>>

“Yeats: no limiar do dia”, Viviana Bosi Conagh, 10-11
 “Towards Break of Day/ Na Quase madrugada”, tr. José Paulo Paes, (with original), 12
 29 May 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/05/29/48/>>

“D. Juan do Conhecimento, ‘Aurora’”, paragraph 327, Friedrich Nietzsche, tr. M. Lúcia Cacciola, (without original), 12
 5 June 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/06/05/348/>>

“O espancador”, 5th chapter of *The Trial*, by Kafka, tr. Modesto Carone, (without original), 6-8
 “Da Mulher”, Karl Kraus, tr. Márcio Suzuki, (without original), 12
 26 June 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/06/26/348/>>

“Aos Alemães”, Friedrich Hölderlin, tr. Paulo Quintela, (with original), 12
 17 July 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/07/17/348/>>

James Joyce e a música
 Netrovski, 2-5
 “Entre abstração e a História, A poesia do soviético Guenádi Aigui é marcada pelo desejo de transcendência e um impulso em direção ao cotidiano”, Boris Schnaiderman, 9-11
 “Nuvens”, Guenádi Aigui, tr. Haroldo de Campos and Boris Schnaiderman, (without original), 12
 7 August 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/08/07/348/>>

Villiers de l’Isle-Adam
 Articles and translations by Italo Caroni, Sidney Barbosa, Ecila de Azeredo and Stéphane Mallarmé
 “O heroísmo do Dr. Hallidonhill”, tr. Sidney Barbosa, 5
 “A Eva futura”, tr. Ecila de Azeredo, (without original), 6-9
 “Villiers de l’Isle-Adam - Uma conferência”, Stéphane Mallarmé, tr. Vera Harvey, (without original), 10-11
 “Um Pacto/ A Pact”, Ezra Pound, tr. Francisco Costa, 12
 28 August 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/08/28/348/>>

Jules Laforgue - centenário
 “Passeando com Laforgue”, Pablo Neruda, tr. Nelson Ascher, 2
 “Vida breve, arte longa. Descoberto por Ezra Pound, Laforgue foi o criador da logopéia - ‘a dança do intelecto entre as palavras’”, José Lino Grunewald, with translations of “Pedras de toque”, three short poems (without original), 2
 “Anarquia, verso livre”, Régis Bonvicino, 3
 “Sob o signo da lua. Laforgue impôs um grande avanço à poesia, injetando-lhe a impaciência nervosa de uma linguagem viva”, Nelson Ascher, 4
 “Lamento-Epitáfio”, “Lamento-Petição do Filho Fausto”, “Lamento da Boa Defunta”, tr. Régis Bonvicino; and “Nossa Cara Metade”, “Spleen”, tr. Augusto de Campos, (without originals), 6-7
 “Do que riu o pierrô”, Luiz Carlos de Brito Resende, with translations of “O moço que ri/ Complainte du pauvre jeune homme” and other excerpts, (with originals), Luiz Carlos de Brito Resende, 8-11

“Poema em homenagem a Jules Laforgue”, Régis Bonvicino, 12
 18 September 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/09/18/348/>>
 “Ditirambos de Dionísio”, (Fragment 67), Friedrich Nietzsche, tr. Márcio Suzuki, (with original), 12
 16 October 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/10/16/348/>>
 Poesia Norte-americana Moderna
 “o amor é mais muito que olvido”, e. e. cummings, tr. Nelson Ascher, (without original), 2
 “Esteticismo e Modernidade”, Paulo Henriques Britto, 3-4
 “Idéias: tão só nas coisas. Na poesia de William Carlos Williams a metáfora se despedaça ao se voltar sobre si mesma, criando um poema-objeto”, with various translations by Ruth Adele Defoe, (with originals), 5-7
 A “Percepção do Outro”, Marianne Moore, Pauli Vizioli, with translation of: “The Fish/O Peixe” (with original), 8-9
 “Os Sentidos Coreográficos do verbo”, Lucia Santaella, 10-11, with translation of “Brilha/ Bright” by Augusto de Campos, (with original), 10
 23 October 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/10/23/348/>>
 Reflexões fotográficas
 “Dedos por Letras”, on Man Ray, Régis Bonvicino, 8-9
 “Eros é (Á) Vida”, Man Ray, tr. Matinas Suzuki Jr, (without original), 2
 30 October 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/10/30/348/>>
 Baudrillard
 “Permanência de Khlébnikov”, Boris Schnaiderman, 5-7
 “O Antimoderno necessário”, answer to Paulo Henriques Britto, Felipe Fortuna, 11
 “profilograma: dp”, poem by Augusto de Campos
 13 November 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/11/13/348/>>
 “La figlia che piange”, T. S. Eliot, tr. Paulo Cesar Souza, (without original), 2
 27 November 1987 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1987/11/27/348/>>
 “Mito e culto das musas”, *Teogonia* by Hesiod, including translated extracts, Jaa Torrano, (without originals), 8-11
 “Os equívocos da crítica” - further reply to Felipe Fortuna, Paulo Henriques Britto, 11
 “A Musa de Alcman”, tr. Adriane de Silva Duarte, (without original), 12

1988

29 January 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/01/29/348/>>
 “O percevejo: O autor comenta as relações entre o texto original de Maiakóvski e a montagem brasileira de O Percevejo”, Luís Antonio, Maiakóvski, Boris Schnaiderman, 8-11
 “posso pegar disse ele/ may i feel said he”, e. e. cummings, tr. Otavio Frias Filho, (with original), 12
 5 February 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/02/05/348/>>
 “Som Tardio”, John Ashberry, tr. Duda Machado, (without original), 12
 12 February 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/02/12/348/>>
 “Axioma/ Axiom”, poem by Margaret Atwood, tr. M. José Silveira and M. Lúcia Torres, (with original), 12
 19 February 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/02/19/348/>>
 “Mulheres de Amigos”, Kurt Tucholsky, tr. Paulo Cesar Souza, (without original), 12

- 11 March 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/03/11/348/>>
“Fragmentos sobre Beethoven”, Theodor Adorno, without indication of the translator, (without original), 12
- 18 March 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/03/18/348/>>
Língua e Literatura na Outra Europa
“O mito da ‘Europa Central’”, Henryk Siewierski, 2-4
“A invenção de uma língua [serbo-croata]”, Aleksandar Jovanović
“Guenádi Aigui, ‘Rosas desde o fim’, ‘Morte da menina’, ‘De noite: em sobressalto’”, tr. Haroldo de Campos and Boris Schnaiderman, (without originals), 12
- 8 April 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/04/08/348/>>
“Li Po”, haikai by Ezra Pound and translation to Portuguese, no translator, 2
“Três versões do impossível: O poeta comenta o processo de Wang Wei, um dos expoentes literários da dinastia Tang”, Haroldo de Campos, 3-7
“Três poemas de Wang Wei, Reimaginados por Haroldo de Campos”, (with originals), 6-7
“A passagem de um cometa: A biografia de Li Po, grande poeta da dinastia Tang, mescla acontecimentos reais à lenda poética de sua morte”, Alexander Chung Yuan Yang (with various translations), 8-9
- 15 April 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/04/15/348/>>
“A viagem da língua: O poema ‘Trilce’, do peruano César Vallejo, soletra cada palavra em suas ressonâncias, num lugar ainda nômade”, with translation by Amálio Pinheiro (with original), 8-9
“A poesia da letra: Na França do pós-guerra, Isidore Isou e o grupo letrista reduziram os materiais do poema a uma nova unidade: a letra”, Eduardo Kac, 10-11
“Vigília”, Giuseppe Ungaretti, tr. Paulo César Souza, (without original), 12
- 27 May 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/05/27/348/>>
O “Athenaeum”, article by Maurice Blanchot, translated by Bernardo Carvalho, (without original), 2-5
“Fragmentos de Pólen”, Novalis, tr. Rubens Rodrigues Torres Filho, (without original), 6-9
“Diálogo sobre a poesia”, Friedrich Schlegel, tr. Victor Pierre Stirnimann, 10-11
“Johann Gottlieb Fichte, Soneto”, tr. Paulo César Souza, 12
- 3 June 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/06/03/348/>>
Literatura Japonesa
“oportet”, poem by Haroldo de Campos
17 June 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/06/17/348/>>
“História, Lembrança e Preconceito: O Livro da historiadora Maria Luiza Tucci Carneiro nos dá uma visão trágica do anti-semitismo no período Vargas”, Boris Schnaiderman, 8-9
“Para Afrodite”, Safo, tr. Trajano Vieira, (without original), 12
- 24 June 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/06/24/348/>>
“Episódio”, Paul Valéry, tr. Júlio Castañon Guimarães, (without original), 12
- 8 July 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/07/08/348/>>
Teatro alemão contemporâneo
“Brecht (1956)”, Heiner Müller, tr. Marcos Renaux and Christine Roehrig (with original), 2

“Uma contribuição ao debate: Recuperando a tese de Brecht, chegou a hora de trazer à lembrança a visão que percebe o teatro como um processo”, Heiner Müller, tr. Marcos Renaux and Christine Roehrig (without original), 8

“Seis pontos para a ópera: A ópera se submete mais à tradição do que o teatro e não pode apresentar o novo sem renovar-se a si mesma”, Heiner Müller, tr. Marcos Renaux and Christine Roehrig (with original), 9

“Maiakóvski (1956)”, Heiner Müller, tr. Marcos Renaux and Christine Roehrig (with original), 12

[Moved to Saturday]

30 July 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/07/30/348/>>

Os dilemas da tradução freudiana

“Os dilemas da tradução freudiana: A nova tradução francesa das obras completas de Freud apresenta uma versão não-interpretativa”, Rubens Marcelo Volich, 3-6

“Os postulados da razão tradutora, entrevista com Jean Laplanche: O psicanalista francês comenta sua tradução heterodoxa das obras completas de Freud”, interview with Rubens Marcelo Volich, 6-11

“Às parcas”, Hoelderlin, tr. Antonio Medina Rodrigues, (without original), 12

6 August 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/08/06/348/>>

“No Hospício”, Leónidas Lamborghini, tr. Floriano Martins, (without original), 12

20 August 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/08/20/348/>>

Correspondências

“Depósito de revelações: Guimarães Rosa e seu tradutor italiano travam em suas cartas um diálogo entre espíritos refinados”, Vera Novis, 5-7

“tvgrama”, poem by Augusto de Campos, 12

3 September 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/09/03/348/>>

Língua e Literatura Sanscrito

“Três poemas de amor”, Amaru (c. 6th century A.D.), tr. Mário Ferreira, (with originals), 12

10 September 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/09/10/348/>>

Polanski

“Ao ocidente do Ocidente: Polanski desmascara em ‘Chinatown’ uma inocência que a civilização americana sempre se atribuiu”, Nelson Ascher, 7-9

“A Confissão do Erudito Moribundo”, Geoffery Strickland, tr. Nicolau Sevcenko, 12

17 September 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/09/17/348/>>

Olimpíadas

“O poeta da luz: Nos jogos olímpicos da Grécia Antiga, a aristocracia encomendava a Píndaro poemas que registrassem suas proezas”, with translation of “12^a Olímpica de Píndaro”, Trajano Vieira, (without original), 10-12

24 September 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/09/24/348/>>

T. S. Eliot

“Uma Dedicatória a Minha Mulher”, tr. Paulo César Souza, (with original), 2

“Notas para uma definição de cultura”, T. S. Eliot, tr. Geraldo Gerson de Souza, (without original), 3-7

“Vivência Pessoal e reflexão teórica, Boris Schnaiderman: A importância da abstração não pode excluir do trabalho teórico o exame dos fatos imediatos e concretos”, 8-9

15 October 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/10/15/348/>>

Eugene O’Neill, Katherine Mansfield

“Paixão e técnica: O comentário técnico de uma tradução é inconscientemente conduzido por pontos centrífugos do próprio texto”, Ana Cristina Cesar, 7-9

“O aprendizado do êxtase: Em ‘Bliss’ Katherine Mansfield produzirá uma reviravolta perversa dentro de um jogo de identificações”, Bernardo Carvalho, 9-11

“Paradoxos e oximoros”, John Ashberry, tr. Dony Antunes, (with original), 12
22 October 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/10/22/348/>>

“Fragmento 2 Diehl”, Mimnermo (séc 7-6 a.C), tr. Antonio Medina Rodrigues, (without original), 12
5 November 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/11/05/348/>>

Nouveau roman francês

“O banheiro”, Jean-Philippe Toussaint, short story, tr. Claude Gomes de Souza, (without original), 7-9

“Les couleurs de coucherie/As cores da carniça”, poem, Eugène Savitzkaya, tr. Bernardo Carvalho, (with original), 12
3 December 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/12/03/348/>>

6 poetas brasileiros, including article on José Paulo Paes by Rinaldo Gama, “O osso branco da poesia”, 10
24 December 1988 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1988/12/24/348/>>

“Da Comédia ao Casamento: Aos 23 anos, o dramaturgo de Mântua escreve o primeiro texto dramático hebreu, uma peça em cinco atos”, fragment translated from the Hebrew by Jacó Guinsburg and Dalía Wainrober, (without original), 8-9

“Em torno de duas culturas: O poeta Guenádi Aigui fala de duas culturas na URSS, uma autorizada e outra oficialmente perseguida”, Boris Schnaiderman, 10-12

1989

21 January 1989 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1989/01/21/348/>>

“Questão de Prova 2”, Peter Handke, tr. Eloisa de Araújo Ribeiro, (without original), 12

11 February 1989 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1989/02/11/348/>>

“Les Pas/O Passo”, Paul Valéry, tr. Nelson Ascher, (with original), 12

18 February 1989 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1989/02/18/348/>>

“Nietzsche”, Umberto Saba, tr. Paulo César Souza (with original), 12

25 February 1989 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1989/02/25/348/>>

“Morremos na Petrópolis luzente”, Óssip Mandelstam, tr. Trajano Vieira, (without original), 12

18 March 1989 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1989/03/18/348/>>

“A Face/ O Rosto”, Marianne Moore, tr. Régis Bonvicino, (with original), 12

25 March 1989 <<http://acervo.folha.com.br/fsp/1989/03/25/348/>>

“Al Idioma Alemán/Ao idioma Alemán”, Jorge Luís Borges, tr. Jesus de Paula Assis, 12